

Bibliographie de Leila Messaoudi

منشورات ليلي المسعودي

منشورات باللغة الفرنسية ✎ Publications en langue française

OUVRAGES

1. *Études sociolinguistiques*, Kénitra, Publication de la Faculté des lettres, Université Ibn Tofail, Rabat, Okad, 2003.
2. *Des technolectes. Approche linguistique. Application à l'arabe standard*. Thèse de doctorat d'État. Paris : Paris V-Lille, 1990.
3. Temps et aspect. Approche de la phrase simple en arabe écrit, Paris, Geuthner, 1985.

ARTICLES

4. « Le technolecte, un genre à part entière? », dans Driss Ablali, Ayoub Bouhouhou et Ouidad Tebbaa (dir.), *Les genres textuels, une question d'interprétation?* Limoges, Lambert-Lucas, 2015, p. 169-178.
5. « Aspects de la sociolinguistique urbaine au Maghreb. De quelques questionnements », dans Julie Boissonneault et Ali Reguigui (dir.), *Langue et territoire. Études en sociolinguistique urbaine / Language and Territory. Studies in Urban Sociolinguistics*, Sudbury, Série monographique en sciences humaines / Human Sciences Monographic Series, vol. 15, 2014, p. 3-22.
6. « Dictionnaires électroniques et recherche lexicale sur les technolectes », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 6, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 81-94.
7. « Plurilinguisme et pouvoir économique au Maroc. Quelle place pour la langue française? », dans Romain Colonna (dir.), *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non pouvoirs et contre-pouvoirs*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, p. 169-180.
8. « La langue française et les technolectes en contexte plurilingue : le cas du Maghreb », dans Leila Messaoudi et Pierre Lerat (dir.), *Technolectes/ Langues spécialisées en contexte plurilingue*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2014, p. 23- 35.

9. « Contexte sociolinguistique du Maroc », dans Philippe Blanchet et Leila Messaoudi (dir.), *Langue française et plurilinguisme*, Bruxelles-Fernelmont, E M E & Inter Communications, 2013, p. 13-37.
10. « Formes d'appropriation linguistique de la langue française au Maroc : entre fonctionnalité et identité », dans Véronique Castellotti (dir.), *Les français dans la mondialisation*, Bruxelles-Fernelmont, E M E & Inter Communications, 2013, p. 111-124.
11. « La fracture linguistique dans l'enseignement supérieur scientifique au Maroc », dans Leila Messaoudi et Farid Bendahmane (dir.), *Les technolectes au Maghreb : éléments de contextualisation*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2013, p. 111-125.
12. « La lexicographie bilingue au Maghreb. L'exemple du champ de la linguistique », dans Leila Messaoudi, Hafida El Amrani, Hanane Bendahmane et Taoufik Afkinich (dir.), *Technolectes, dictionnaires et terminologies*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2013, p. 335- 372.
13. « Technolectes savants et ordinaires dans le jeu des langues au Maroc », *Dynamique langagière au Maroc*, Revue *Langage et société*, n° 143, Paris, Maison des sciences de l'homme, 2013, p. 65-83.
14. « Le plurilinguisme urbain : marquages et discrimination des espaces à Rabat (Maroc) », dans Mylène Lebon-Eyquem, Thierry Bulot et Gudrun Ledegen (dir.), *Ségrégation, normes et discriminations. Sociolinguistique urbaine et migrance*, Bruxelles, EME et intercommunications, 2012, p. 173-208. [avec Hajar Mzioud].
15. « Technolectes savants et technolectes ordinaires : quelles différences ? », dans Leila Messaoudi, *Sur les technolectes*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2012, p. 39-47.
16. « Le mauvais œil dans la culture marocaine », dans Leila Messaoudi, Abdelaziz Amar, Hanane Bendahmane et Zohra El Belghiti (dir.), *Corps, langage et imaginaire*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabatnet impressions, 2011, p. 105-120.
17. « Le modèle gravitationnel des langues : quelles perspectives au Maroc ? », *Al-Madrassa Al maghribiyya*, Rabat, Publication du Conseil supérieur de l'enseignement, n°3, 2011, p. 13-32.
18. « Éléments pour un dictionnaire des sciences humaines et sociales au Maroc », dans Leila Messaoudi, Hafida El Amrani, Brahim El Gouak et Taoufik Afkinich (dir.), *Sur les dictionnaires*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2010, p. 169-184.

19. « La langue française au Maroc : fonction élitaire ou utilitaire ? », dans Philippe Blanchet et Pierre Martinez (dir.), *Pratiques innovantes du plurilinguisme*, Paris, éd. Archives contemporaines, en partenariat avec l'AUF, coll. « Actualité scientifique », 2010, p. 51-63.
20. « Langue spécialisée et technolecte : quelles relations ? », *Meta : Journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal*, vol. 55, n° 1, Montréal, Presses de l'université de Montréal, 2010, p. 127-136.
21. « Images de la femme dans des proverbes marocains du Nord Ouest », dans Leila Messaoudi, Houria Bouarich et Laila Belhaj (dir.), *Culture orale et variation linguistique au Maroc*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société, Rabat, Éd. Okad, 2009, p. 42-59.
22. « Emprunts, calques et alternances. Le cas du contact entre l'arabe dialectal et le français au Maroc », *Cahiers de linguistique*, vol. 34, n° 1, Cortil-Wodon, éditions modulaires européennes, 2008, p. 44-55.
23. « Femmes de la ville, femmes dans la ville. L'exemple de Rabat au Maroc », dans Leila Messaoudi et Fouzia Rhissassi (dir.), *Stéréotypie, images et représentations des femmes en milieu rural et/ou urbain*, Casablanca, Éd. le Fennec, 2008, p. 31-45.
24. « L'économie des langues », *Revue attarbiya wattakwin*, n° 3, Casablanca, Annajah Al Jadida, 2007, p. 112-124.
25. « Le technolecte agricole et les enjeux pour le développement », dans Najib Akesbi, Driss Benaty, Larbi Zagdouni et Ahmed Zouggar (dir.), *Devenir de la société rurale, développement économique et mobilisation sociale. Hommage à Paul Pascon*. Rabat : Institut agronomique et vétérinaire Hassan II, Impressions El Maarif Al Jadida, 2007, p. 107-117.
26. « Le conte marocain du Nord Ouest », dans Leila Messaoudi (dir.), *Aspects de la culture orale au Maroc*, Rabat, Okad, 2005, p. 61-78.
27. « Réflexions sur l'élaboration d'un dictionnaire spécialisé bilingue français – arabe », Salah Mejri et Philippe Thoiron (dir.), La terminologie, entre traduction et bilinguisme : Rencontres Linguistiques méditerranéennes. Journée scientifique de formation et d'animation régionale. Hammamet (Tunisie), Tunis, publication de l'AUF, 2005, p. 93-106.
28. « Les technolectes au Maroc. Fonctionnement et tendances d'évolution », dans Jocelyne Dakhli (dir.), *Trames de langues : usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve Larose, « Collection Connaissance du Maghreb », 2004, p. 455-468.

29. « Étude de la variation langagière dans le parler des Jbala (Nord Ouest du Maroc) », *Revue des lettres et des sciences Humaines*, Kénitra, Publications Université Ibn Tofail, Faculté des lettres, n° 4, 2004, p. 7-20.
30. « Introduction : la ville représentée ou l'entité urbaine », dans Thierry Bulot et Leila Messaoudi (dir.), *Sociolinguistique urbaine. Frontières et territoires*, Cortil-Wodon, Éditions Modulaires Européennes & Intercommunications, 2003, p. 5-11. [avec Thierry Bulot].
31. « Parler citadin, parler urbain : quelles différences ? », dans Thierry Bulot et Leila Messaoudi (dir.), *Sociolinguistique urbaine. Frontières et territoires*, Cortil Wodon, EME & intercommunications, 2003, p. 105-135.
32. « L'aménagement linguistique au Maroc », *Bulletin économique et social du Maroc. Rapport du social*, Rabat, Okad, 2002, p. 151-160.
33. « La variation langagière au Maroc : éléments pour un aménagement linguistique rationnel », dans Abdelhamid Ibn El Farouk, *L'avenir des langues au Maroc*, Mohammadia : Université Hassan II, Faculté des lettres et des sciences humaines, 2002, p. 29-46.
34. « Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique », dans A. Youssi (dir.), *Aspects of the Dialects of Arabic Today: Proceedings of the Fourth International Conference of the Association Internationale de la Dialectologie Arabe*, Rabat, AMAPATRIL, 2002, p. 223-233.
35. « Le technolecte et les ressources linguistiques. L'exemple du Code de la route au Maroc », *Langage et société*, n° 99, Paris, Maison des sciences de l'homme, 2002, p. 53-75.
36. « Le parler des Jbala : questions de phonologie », dans Ahmad Zūkārī, Jawhar Vignet-Zunz et Leila Messaoudi, *Les j̣bala. Espace et pratiques, Publication du groupe pluridisciplinaire d'étude sur les Jbala*, Casablanca, An Najah Al Jadida Impressions, 2001, p. 147-155.
37. « Urbanisation linguistique et dynamique langagière dans la ville de Rabat », *Cahiers de sociolinguistique. Sociolinguistique urbaine*, n° 6, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2001, p. 89-100.
38. « Opacité et transparence dans les technolectes bilingues (français-arabe) », *Meta : Journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal*, vol. 45, no 3, Montréal, Publication de l'université de Montréal, 2000, p. 424-436.
39. « Contes marocains du Nord-Ouest : propositions pour une approche sociolinguistique », dans Leila Messaoudi et Ahmed Zouggari (dir.), *Contes et récits Instruments pédagogiques et produits socio culturels*, 1999, p. 167-177.

40. « Étude de la variation dans le parler des Jbala (Nord Ouest du Maroc) », *Estudios de dialectología norteafricana y andalusi, Zaragoza*, no 4, Madrid, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2000, p. 167-176.
41. « Images et représentations de la femme dans les contes marocains du Nord-Ouest », *Revue CLIO*, n° 9, Toulouse, 1999, p. 179-184.
42. « Sociolinguistique appliquée. De l'hypothèse de la rationalité. Recherches et perspectives au Maroc », *Les sciences humaines et sociales au Maroc, Études et arguments*, Rabat, IURS, 1998, p. 373-391.
43. « Technolectes bilingues (français-arabe) et modes de dénomination », dans Taïeb Baccouche, Salah Mejri, André Clas (dir.), *Revue Tunisienne des Sciences sociales*, n°117, Actes du colloque La mémoire des mots, Tunis, 1998, p. 27-45.
44. « Traits linguistiques du parler ancien de Rabat », dans J. Aguadé, P. Cressier et Á. Vicente (dir.), *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid, Casa de Velázquez : Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1998, p. 157-163.
45. « Le conte marocain. Aspects sociolinguistiques de la matière racontée », *Recherches pédagogiques*, n° 6, 1996, p. 23-32.
46. « Note sur l'affriquée /dj/ dans le parler Jbala (Nord du Maroc) », *Estudios de dialectología norteafricana y andalusi, Zaragoza*, no 1, 1996, p. 167-175.
47. « Société, langues et cultures au Maroc. Enjeux symboliques-A. Boukous », *Langage et société*, vol. 78, no 1, Persée-Portail des revues scientifiques en SHS, 1996, p. 107-112.
48. « Éléments pour une dialectologie arabe. Quelques aspects linguistiques de l'arabe dialectal marocain », dans *Actes du colloque Dialectologie et sciences humaines au Maroc*, Rabat, Publication de la Faculté des lettres et des sciences humaines, 1995, p. 185-224.
49. « Traduction et linguistique. Le cas des technolectes », dans *Traduction et interprétation des textes*, Rabat, Publication de la Faculté des lettres et des sciences humaines, 1995, p. 5-15.
50. « Sur les emprunts au Français dans la terminologie scientifique Arabe », dans *Dialogue entre la langue arabe et la langue française*, Paris, CILF, 1986, p. 97-109.

DIRECTION D'OUVRAGE COLLECTIFS

51. Messaoudi, Leila et Lerat, Pierre (dir.), *Technolectes/ Langues spécialisées en contexte plurilingue*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2014.
52. Blanchet, Philippe et Messaoudi, Leila (dir.), *Langue française et plurilinguisme*, Bruxelles–Fernelmont, E M E & Inter Communications, 2013.

53. Messaoudi, Leila (dir.), *Dynamique sociolinguistique au Maroc*, Langage et société 143, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, 2013.
54. Messaoudi, Leila et Benramdane, Farid (dir.), *Les technolèctes au Maghreb : éléments de contextualisation*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2013.
55. Messaoudi, Leila, El Amrani, Hafida, Bendahmane, Hanane et Afkinich, Toufik (dir.), *Technolèctes, dictionnaires et terminologies*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2013.
56. Messaoudi, Leila (dir.), *Sur les technolèctes*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Imprimerie Rabatnet, 2012.
57. Messaoudi, Leila, Amar, Abdelaziz, Bendahmane, Hanane et El Belghiti, Zohra (dir.), *Langage, corps et imaginaire*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2011.
58. Messaoudi, Leila, El Amrani, Hafida, El Gouak, Brahim et Afkinich, Taoufik (dir.), *Sur les dictionnaires*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications du laboratoire Langage et société CNRST-URAC56, Rabat, Rabatnet impressions, 2010.
59. Messaoudi, Leila, Bouarich, Houria et Belhaj, Laila (dir.), *Culture orale et variation linguistique au Maroc*, Kénitra, Université Ibn Tofail, Publications Langage et société, Rabat, Okad, 2009.
60. Messaoudi, Leila et Rhissassi, Fouzia (dir.), *Stéréotypie, images et représentations des femmes en milieu rural et/ou urbain*, Casablanca, Éd. le Fennec, 2008.
61. Messaoudi, Leila (dir.), *Aspects de la culture orale au Maroc*, Rabat, Okad, 2005.
62. Bulot, Thierry et Messaoudi, Leila (dir.), *Sociolinguistique urbaine. Frontières et territoires*, Cortil-Wodon, Bruxelles, Éditions modulaires européennes, 2003.
63. Jebour, Abdelkrim et Messaoudi, Leila (dir.), *Méthodes actuelles en phonologie et morphologie*, Casablanca, Annajah Al Jadida, 2001.
64. Messaoudi, Leila et Joly, Hubert (dir.), *Dictionnaire de la diplomatie. Français – Arabe*, Rabat, Dar Okad, 2001.
65. Zouggar, Ahmed, Vignet-Zunz, Jawhar et Messaoudi, Leila (dir.), *Les Jbala. Espace et pratiques*, Casablanca, Annajah Al Jadida, 2001.
66. Messaoudi, Leila et Zouggar, Ahmed (dir.), *Contes et récits. Instruments pédagogiques et produits socioculturels*, Rabat, El Maarif El Jadida, 1999.

منشورات باللغة العربية ✻ Publications en langue arabe

67. «تعليم اللغة العربية للجالية المغربية بأوروبا الغربية»، مجلة فكر، العدد 1، الرباط، 2005، ص. 41-52.
68. «اللغة التقنية والتعريب: ميدان السياقة نموذجاً»، اللسان العربي، عدد مزدوج 55 و 56، 2003، ص. 173-182.
69. «البعد الاجتماعي للإشكال الدلالي في المعجم الثنائي فرنسي - عربي»، مجلة الدراسات المعجمية، العدد 2، الرباط، 2003، ص. 42-27.
70. «قاموس الدبلوماسية فرنسي-عربي»، ضمن عبد المجيد القدوري (تنسيق)، التاريخ والدبلوماسية. قضايا المصطلح والمنهج، الرباط، منشورات كلية الآداب، س. ندوات ومناظرات، رقم 105، 2003، ص. 13-36.
71. «معجم أو قاموس؟»، اللسان العربي، العدد 54، 2002، ص. 262-271.
72. «تقنيات الترجمة : دراسة في ضوء اللسانيات»، ضمن الترجمة في الآداب والعلوم الإنسانية، الواقع والآفاق، أكادير، منشورات كلية الآداب، س. الندوات والأيام الدراسية، أعمال الندوة العلمية 7-8-9 أبريل 1994، 1999، ص. 99-108.
73. «ملاحظات حول معجم الدبلوماسية والشؤون الدولية»، اللسان العربي، العدد 46، 1998، ص. 164-177.
74. «المصطلح الطبي وتقاطع المجالات»، اللسان العربي، العدد 43، 1997، ص. 34-39.
75. «عن بعض الأسس المعجمية في إعداد المعاجم المختصة»، اللسان العربي، العدد 41، 1996، ص. 92-96.
76. «ملاحظات حول معجم اللسانيات الموحد»، اللسان العربي، العدد 35، 1991، ص. 209-213.
77. «علم المصطلحات وبنوك المعطيات»، اللسان العربي، العدد 28، 1987، ص. 85-93.
78. «قاعدة المعطيات المعجمية»، اللسان العربي، العدد 25، 1985، ص. 91-107.
79. «من النظرية اللسانية إلى تنظير الواقع»، الملتقى الدولي في اللسانيات، تونس، منشورات مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، ع. 6، س. علوم إنسانية، 1986.